



University of Alberta  
Department of Music

# Madrigal Singers

**Leonard Ratziuff, Conductor**

**Saturday, March 22, 1997  
at 8:00 pm**

**Robertson-Wesley  
United Church  
10209-123 Street**



## Program

Ich aber bin elend Op. 110, no. 1

Johannes Brahms  
(1833-97)

All-Night Vigil, Op. 37

Sergei Rachmaninoff  
(1873-1943)

- I. Priidite, poklonimsya
- III. Blazhen muzh
- VI. Bogoroditse Devo, raduisya

Most Glorious Lord of Lyfe

Leonard Enns  
(b. 1948)

Six 'Fire Songs' on Italian Renaissance Poems

Morten Lauridsen  
(b. 1943)

- I. Ov'e, Lass, Il Bel Viso?
- II. Quando Son Più Lontan
- III. Amor, Io Sento L'alma
- IV. Io Piango
- VI. Se Per Havervi, Oime

## Intermission

Requiem

John Rutter  
(b. 1945)

- I. Requiem Aeternam
- II. Out of the Deep
- III. Pie Jesu (Karen Zwartjes, soprano)
- IV. Sanctus
- V. Agnus Dei
- VI. The Lord is my Shepherd
- VII. Lux Aeterna (Casey Peden, soprano)

Dorothy Speers, flute  
Hiromi Takahashi, oboe  
Tanya Prochazka, 'cello  
Keri Zwicker, harp  
Greg Ferguson, timpani  
Trevor Brandenburg, glockenspiel  
Stillman Matheson, organ



## Translations

### Ich Aber bin elend

But I am afflicted and in great sorrow,  
Lord God, who art gracious and of  
steadfast mercy,  
Who art rich in love and all goodness,  
Thou who dost show Thy mercy to  
thousands,  
And forgiv'st sinfulness, tresspasses, and  
offenses,  
And before whom no one stands innocent:  
God, with Thy mercy look on me. (Psalm  
69:30, Exodus 34:6-7)

### Priidite, poklonimsya

O come let us worship God our king.  
O come, let us worship and fall down  
before Christ, our King and God.  
O come, let us worship and fall down  
before the very Christ, our King and our  
God.  
O come, let us worship and fall down  
before Him. Amen.

### Blazhen muzh

Blessed is the man that walketh not in the  
council of the ungodly. Alleluia.  
For the Lord knoweth the way of the  
righteous, and the way of the ungodly shall  
perish. Alleluia.  
Serve the Lord with fear, and rejoice unto  
Him with trembling. Alleluia.  
Blessed are all they that put their trust in  
Him. Alleluia.  
Arise, O Lord; save me, O my God.  
Alleluia.  
Salvation belongeth unto the Lord, and  
Thy blessing is upon Thy people. Alleluia.  
Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and before and  
for ever and ever. Amen. Alleluia. Glory  
to Thee, O God. Alleluia.

### Bogoroditse Devo, raduisya

Hail, O Virgin, Birth-giver of God.  
Mary full of grace, the Lord is with Thee.  
Hail, O Virgin, Birth-giver of God.  
Blessed art Thou among women, and  
blessed is the fruit of Thy womb;  
for Thou hast borne the Saviour of our  
souls.

### Most Glorious Lord of Lyfe

Most glorious Lord of Lyfe, that on this day,  
Didst make thy triumph over death and sin:  
And having harrowed hell, didst bring away  
Captivity thence captive us to win:  
This joyous day, deare Lord, with joy begin,  
And grant that we, for whom thou diddest dye,  
Being with thy deare blood clene washt from  
sin,  
May live for ever in felicity.  
And that thy love we weighing worthily,  
May likewise love thee for the same againe:  
And for thy sake that all lyke deare didst buy,  
With love may one another entertayne.  
So let us love, deare love, lyke as we ought,  
Love is the lesson which the Lord us taught.  
Edmund Spenser (1552-1599)

### Ov'e, Lass', Il Bel Viso?

Alas, where is the beautiful face? Behold, it  
hides.  
Woe's me, where is my sun? Alas, what veil  
Drapes itself and renders the heavens dark?  
Woe's me, that I call and see it; it doesn't  
respond.  
Oh, if your sails have auspicious winds,  
My dearest sweet, and if you change your hair  
And features late, if the Lord of Delos  
Hides grace and valor in your beautiful bosom,  
hear my sighs and give them place  
To turn unjust disdain into love,  
And may your pity conquer hardships.  
See how I burn and how I am consumed by  
fire;  
What better reason, what greater sign  
Than I, a temple of faithful life and love!

### Quando Son Piu Lontan

When I am farther from your beautiful eyes  
That made me change my wishes and my  
ways,  
The flame grows and leads me to my death;  
And you, who for my fate  
Could restrain the sweet flame,  
Deny me the flame that inflames me.



### **Amor, Io Sento L'alma**

Oh love, I feel my soul  
Return to the fire where I  
Rejoiced and more than ever desire to  
burn.

I burn and in bright flames  
I feed my miserable heart;  
The more it flames  
The more my loving grows,  
For all my sorrows come  
From out of the fire where I  
Rejoiced and more than ever desire to  
burn.

### **Io Piango**

I'm weeping, for the grief  
Makes me cry, since I  
Can find no other remedy for my fire.  
So trapped by Love am I  
That ever I lie in torment  
But the more I cry the less pain I feel.  
What cruel, unheard-of fate  
That silence gives me death and weeping  
life!

### **Se Per Havervi, Oime**

If, alas, when I gave you my heart,  
There was born in me that passion,  
Cruel Lady, which burns me everywhere  
So that I am all aflame,  
And if, loving you, bitter torment  
Makes me die of sorrow,  
Wretched me! What shall I do  
Without you who are my every joy?

### **Requiem Aeternam**

Grant them rest eternal, Lord our God, we  
pray to thee;  
and light perpetual shine on them for ever.  
Thou, Lord, art worshipped in Sion; thy praises  
shall ever be sung in all  
Jerusalem.  
O hear us; O Lord, hear thy faithful servants'  
prayer; to thee shall all  
mortal flesh return.  
Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

### **Pie Jesu**

Blessed Jesu, Lord I pray in thy mercy grant  
them rest.  
Lord our God, we pray thee, grant them  
everlasting rest.

### **Sanctus**

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and  
majesty.  
Heaven and earth are full of the glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the  
Lord:  
Hosanna in the highest.

### **Agnus Dei**

Lamb of God, that takest away the sin of the  
world; in thy mercy, grant  
them rest.

### **Lux Aeterna**

Light eternal shine upon them, Lord, we pray:  
with saints and angels ever dwelling, for thy  
mercy's sake,  
may they rest in peace.  
Grant them rest eternal, Lord our God, we  
pray to thee:  
and light perpetual shine on them for ever.

## University of Alberta Madrigal Singers, 1996-1997

### Soprano

Melanie Cherniwchan  
Danica Clark  
Lisa Fernandes  
Alicia Kerley  
Catherine Kubash  
Twillia MacLeod  
Casey Peden  
Maura Sharkey  
Heather Tillroe  
Kathleen Warke  
Barbara Wells  
Karen Zwartjes

### Alto

Josie Burgess  
Leela Gilday  
Amanda Gogowich  
Alana Gushuliak  
Kara Gushuliak  
Wendy Grønnestad  
Benila Ninan  
Lynn Anne Roberts  
Meaghan Schutt  
Tamara Schwartzentruber  
Adrienne Sitko

### Tenor

Jacob Cooper  
John Huck  
Troy Lamoureux  
Doug Laver  
Tom MacLeay  
Michael Otto  
Tim Shantz  
Daniel Sheinin  
Dale Zielke

### Bass

Allan Bevan  
Kevin Gagnon  
John Giffen  
Kevin Heshedahl  
Atley Jonas  
Rob Kelly  
Bill Kempster  
Allan McLellan  
Tom Soldan  
Aaron Stavne  
James Strohschein

## **Madrigal Singers Events:**

**Saturday, April 5 at 6:30 pm, Hotel Macdonald, 10065 - 100 Street  
Madrigal Singers Dinner/Silent Auction.**

Tickets: \$55 (\$25 tax-credited donation)

**Sunday, May 4 at 8:15 pm, All Saints' Anglican Cathedral  
Madrigal Singers Pre Tour Concert.**

Admission: \$10/adult, \$3/student/senior

**May 10 - June 1**

**European Tour.** Marktoberdorf Chamber Choir Competition; concerts in  
Bensheim, Karlsruhe, Vienna and Graz.

## **Acknowledgments:**

Alberta Choral Federation

Alberta Foundation for the Arts

Jim Cupido

The City of Edmonton

Edmonton Community Foundation

Emil Skarin Fund

Robertson-Wesley United Church

Stillman Matheson

University of Alberta

Vice-President (Academic)

Vice-President (Research)

Dean, Faculty of Arts

Department of Music



## Upcoming Events:

**Friday, April 4 at 8:00 pm**

Convocation Hall

Admission: \$5/adult, \$3/student/senior

The University of Alberta Concert Choir **Concert. Debra Cairns, director.** Program will include Bach *Jesu, meine Freude*, Bartók *Four Slovak Folk Songs* and works by Lassus, Bruckner, Kodály, and Mendelssohn.

**Saturday, April 5 at 7:00 pm**

Convocation Hall

Free admission

**Northern Alberta Honor Band Concert.** Fordyce Pier, director.  
Program to be announced.

**Sunday, April 6 at 3:00 pm**

Convocation Hall

Admission: \$5/adult, \$3/student/senior

The University of Alberta Concert Band **Concert. William H Street, director.** Program to be announced.

**Sunday, April 6 at 8:00 pm**

Convocation Hall

Admission: \$5/adult, \$3/student/senior

The University of Alberta Symphony **Orchestra Concert. Norman Nelson, conductor.** Program will include works by Verdi, Butterworth, Delius, and Brahms.

**Monday, April 7 at 12:10 pm**

Convocation Hall

Free admission

**Music at Noon, Convocation Hall Student Recital Series** featuring students of the Department of Music. Program to be announced.

**Monday, April 7 at 8:00 pm**

John L Haar Theatre

Jasper Place Campus

Admission: \$5/adult, \$3/student/senior

The Grant MacEwan Community College and the University of Alberta **Jazz Bands I & II. Raymond Baril and Tom Dust, directors.** *Salute to the bands.*

**Wednesday, April 9 at 12:00 pm**

Convocation Hall

Free admission

**Noon-Hour Organ Recital.** A broad variety of solo organ repertoire ranging from the 16th to 20th centuries, as well as music for organ and other instruments with student organists from the Department of Music.

**Thursday, April 10 at 8:00 pm**

Convocation Hall

Free admission

**Master of Music Recital: Lynn Anne Roberts, choral conducting.**  
Program to be announced.

**Friday, April 11 at 8:00 pm**

Convocation Hall

Admission: \$5/adult, \$3/student/senior

The University of Alberta **Symphonic Wind Ensemble Concert. Fordyce Pier, director.** Program will include works by Stamp and Schudel, and featuring "A Child's Garden of Dreams" by David Maslanka.

**Saturday, April 19 at 8:00 pm**

Convocation Hall

Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

**Music at Convocation Hall Series** featuring pianist **Stéphane Lemelin** and violinist **Martin Riseley.** Program will include works by Mozart, Schoenberg and Beethoven.



**Please Note:** All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).